

## Isabelle Johnson

**VAT-registered professional freelance translator and proofreader.**

**Diploma in Translation (DipTrans, Social Sciences, Literature) and full chartered member of the UK Chartered Institute of Linguists (MCIL CL).**

**Twenty years of experience as an Italian to English freelance translator specialising in history and humanities, social sciences, tourism and food and wine.**

### PERSONAL DETAILS

- Date of birth: 8 September 1967
- Nationality: British/Italian
- Address: Via Giau, 3  
Venas di Cadore (BL) 32040  
Italy
- Telephone number: 0039 349 3179002
- Web: <http://www.proz.com/profile/777830>
- Email address: [isabellem.johnson@gmail.com](mailto:isabellem.johnson@gmail.com)
- Skype: isabellem.johnson
- Business register: BL 439851

### EDUCATION AND QUALIFICATIONS

1986-1989	<b>UNIVERSITY OF OXFORD</b> BA Honours, History, 2:1 Lorna Limpus Prize
1990-1991	<b>UNIVERSITY OF LONDON</b> Postgraduate Certificate in Education (Secondary/Tertiary Subject - History)
1996	<b>UNIVERSITY OF OXFORD</b> MA in History
2012	<b>CHAMBER OF COMMERCE, LAW COURTS, BELLUNO, ITALY</b> Register of Technical Experts, sub category foreign languages (translators and interpreters)
2013	<b>MEPA – PROGRAMME FOR THE RATIONALISATION OF PUBLIC AUTHORITY PURCHASES – Registered as a sole trader</b>
2021	<b>Diploma in Translation</b> (DipTrans, Social Sciences, Literature), <b>UK Chartered Institute of Linguists</b> , full chartered member – MCIL, CL <a href="http://www.ciol.org.uk/61651">http://www.ciol.org.uk/61651</a>

### LANGUAGES

- English: Native speaker
- Italian: Certificate in Italian as a Foreign Language (CILS 4/ C2 EU)

Recognised, 2004); Università per Stranieri, Siena: level 4, 2004

## CAT TOOL SOFTWARE

- Trados 2021

## MAIN SPECIALISATIONS

- **History, humanities and social sciences:** translation and revision of academic and general essays, articles and books for several Italian universities (including ongoing work with Padua, Bergamo, Trieste, Pisa and Rome Sapienza universities and the Italian University of Switzerland). Recently published work includes:
  - 2023: revision of *Unpacking the Startup City. Youth Entrepreneurship, Urban Governance and Local Actors' Agency*, Maria Dodaro, Palgrave and translation and revision for FISSPA and DISSGEA at Padua University;
  - 2021: *Psychology of Autobiographical Memory*, Igor Sotgiu, Palgrave;
  - 2020: *Ecosystem Services in European Floodplains*, Elisabetta Novello, Dario Canzian, Padova University Press;
  - 2019-23: essays for the Friedrich Ebert Foundation's Rome office;
  - 2019: *Fascination With Violence in Contemporary Society: When Crime is Sublime*, Oriana Binik, Palgrave;
  - 2018: *A History of Digital Media*, Gabriele Balbi, Paolo Magaudda, Routledge.
- **The arts:** translation and revision of articles and essays, websites, museum information panels, exhibition catalogues and conferences. Recent work includes:
  - 2022: *San Marino's Unborn Banknote*, Claudio Bugani, Nomisma Editions;
  - 2020-21: Venice Biennale Teatro, catalogues and webpages;
  - 2019-20: translations for museums and conferences for Intrac Congressi, Bologna, including the Griffoni Polyptych exhibition, Palazzo Fava, recent MamBo exhibitions and the Imago Splendida exhibition at, Musei Civici d'Arte Antica, Bologna;
  - 2016: Michelangelo and Sebastiano Exhibition catalogue, National Gallery, London;
  - 2015: part of a team of translators working on the translation of the art, architecture and history sections of the Treccani Encyclopaedia.
- **Tourism:** good overall grasp of a wide range of tourist related fields including flora and fauna, history, art and architecture and food and wine. Leaflets, books, newsletters, website and museum translations.
- **Wine and food:** Translating and interpreting both locally and for a number of Italian and European translation agencies principally restaurant and vineyard websites, teaching English for Wine and Food in High Schools since 2003. Italian Sommelier Levels 1 and 2: Associazione Italiana Sommelier, 2003; Cheese Taster (ONAF Level 1), 2006. Recent work includes:
  - 2020: *The Other Brunello*, Andrea Gabbrielli book translation;
  - 2019: *Street Foods of Sicily*, Alfonso Gagliano, ebook;
  - 2015: part of a team of translators working on the translation of an Italian cultural database for the Milan EXPO.

## **ADDITIONAL AREAS OF EXPERTISE AND INTEREST**

- **Counselling and Psychology:** Victoria University of Manchester; Certificate in Counselling, 1996, work in counselling and community work from 1994- 1997 specifically in Domestic Violence with the following publications: *Domestic Violence: A Youth Activity Pack*, NCH Action for Children (1995) and *Domestic Violence and Young People*, Wales Youth Agency (1996).
- **Teaching and pedagogy:** PGCE in history teaching, English and History teaching in the United Arab Emirates and Greece from 1990 to 1992 and English as a Second Language teaching to adults and children, with specialised courses for teachers, secretarial English and in English for Wine and Food, business English to local firms and exam preparation and coaching for Trinity and IELTS exams from 1992 to the present day.

References available on [LinkedIn](#) and [ProZ](#)